

以賽亞書第二十五章譯文對照

【賽二十五 1】

〔和合本〕「耶和華啊，你是我的神，我要尊崇你，我要稱讚你的名，因為你以忠信誠實行過奇妙的事，成就你古時所定的。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你是我的神；我要尊你為至高，稱讚你的名；因為你以忠實誠信行了奇妙的事，行了你遠古以來所定的。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你是我的神，我要尊崇你，稱謝你的名，因為你以信實真誠作成了奇妙的事，就是你遠古以前所計劃的事。」

〔現代譯本〕「上主啊，你是我的神；我要尊崇你，要稱頌你的名。你行了神蹟奇事；你已經實現了那早已定下的計劃。」

〔當代譯本〕「主啊！我要尊崇你，讚美你的聖名，因為你是我的神。你言出必行，按著你在很久以前所定下的計劃，行了許多奇妙的事。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾為我之神、我尊崇爾、頌美爾名、因爾以信以誠、施行奇事、乃爾自古所擬定者、」

〔思高譯本〕「上主！你是我的天主，我要稱揚你，我要讚頌你的名，因為你忠實真誠地成就了你的舊日的奇妙計劃。」

〔牧靈譯本〕「雅威，你是我的天主，我頌揚你，讚美你的聖名，因你以忠信誠實成就早已計畫好的奇事。」

【賽二十五 2】

〔和合本〕「你使城變為亂堆，使堅固城變為荒場；使外邦人宮殿的城不再為城，永遠不再建造。」

〔呂振中譯〕「因為你使那城變為土堆，使有堡壘的都市變為廢瓦頹牆，使傲慢人〔傳統：外族人〕的宮堡不再為城，永遠不得重建。」

〔新譯本〕「你使城市變成廢堆，使堅固城變為荒涼的地方，使外族人的城堡不再為城，永遠不得重建。」

〔現代譯本〕「你使城市毀滅；你破壞了它們的堡壘。敵人所建的城堡已經荒廢，永遠不能重建。」

〔當代譯本〕「你把大城邑變為廢堆，使堅固的堡壘變為荒場；外族人宏偉的宮殿不再存在，永遠也沒有人把它們重建起來了。」

〔文理本〕「爾使衛城為瓦礫、堅城為邱墟、外族之宮、不復為邑、永不再建、」

〔思高譯本〕「因為你使那城成了一堆瓦礫，使設防的城市化為一片荒涼，使傲慢人的城堡不像城市，永遠不得重建。」

〔牧靈譯本〕「你使城市成為荒土，使防衛堅固的城市變成廢墟。外邦人的堡壘不再是城市，也永遠不得被重建。」

【賽二十五 3】

〔和合本〕「所以，剛強的民必榮耀你，強暴之國的城必敬畏你。」

〔呂振中譯〕「故此強有力的民族必榮耀你；強暴可怖之國的都市必敬畏你。」

〔新譯本〕「因此，強大的民族必榮耀你；強暴之國的城也要敬畏你。」

〔現代譯本〕「剛強的人民要讚美你；強國的城市要畏懼你。」

〔當代譯本〕「昌盛的國家、強悍的民族都要敬畏你，頌揚你。」

〔文理本〕「是以強盛之民將尊爾、暴國之邑將畏爾、」

〔思高譯本〕「為此，強大的民族要頌揚你，威武邦國的城市要敬畏你。」

〔牧靈譯本〕「因此，一個強大的民族將榮耀你，一個強國的城市必敬畏你。」

【賽二十五 4】

〔和合本〕「因為當強暴人催逼人的時候，如同暴風直吹牆壁，你就作貧窮人的保障，作困乏人急難中的保障，作躲暴風之處，作避炎熱的陰涼。」

〔呂振中譯〕「因為你作了貧寒人的保障，窮苦人急難中的保障，可躲暴風雨的避難處，可避炎熱的陰涼地：因為強橫人的氣、好像冬天〔傳統：牆〕的暴風雨，」

〔新譯本〕「你作了困乏人的保障、貧窮人急難中的保障、躲暴風雨的避難所、避炎熱的陰涼處；因為強暴者所吹的氣，如同直吹牆壁的暴風。」

〔現代譯本〕「孤苦伶仃的要歸依你，在困苦的時候從你獲得安全。你給他們躲避風暴的地方，使他們在炎陽下得到遮蔭。殘暴人的攻擊像嚴冬的暴風〔希伯來文是：暴風吹襲牆壁〕，」

〔當代譯本〕「強暴的人好像暴風吹襲牆垣一樣催逼窮乏人的時候，你就作他們的屏障、庇護所、避風的地方和遮蔭的陰涼處。」

〔文理本〕「在強者肆行殘暴、如狂風衝突牆垣之時、爾為貧窮者之堅城、困乏者難中之保障、狂風中為避所、炎熱時為蔭庇、」

〔思高譯本〕「因為你是窮苦人的屏障，是患難中貧乏人的屏障，避風暴的藏身處，避炎熱的蔭涼所；因為殘暴人的狂怒有如冬日的暴風，」

〔牧靈譯本〕「因為你是窮人的避難所，是困乏者遇災時的避風港，你是暴風雨中的安全港，炙熱中的陰涼地。因為暴虐者的氣息，就像冬日的冰雪，」

【賽二十五 5】

〔和合本〕「你要壓制外邦人的喧嘩，好像乾燥地的熱氣下落；禁止強暴人的凱歌，好像熱氣被雲影消化。」

〔呂振中譯〕「好像炎熱在乾透了之地上，炎熱由密雲的陰影而減輕；傲慢人的喧鬧你抑制住了；強

橫人〔傳統：外族人〕的誇勝曲你〔傳統：他〕使它低落了。」

〔新譯本〕「你抑制外族人的喧嘩，好像減低乾旱之地的炎熱；你禁止強暴者的凱歌，好像熱氣因雲彩而消散。」

〔現代譯本〕「像沙漠的熱氣。但是上主啊，你塞住了敵人的口；你制止了殘暴之徒的喧嚷，正像炎熱中的雲朵消除了暑氣。」

〔當代譯本〕「你平息列邦的喧嘩，好像雲影把夏日旱地的酷熱消退。」

〔文理本〕「爾將息外族之喧嘩、若去炎蒸於旱地、止強暴之凱歌、若散酷熱於雲影、」

〔思高譯本〕「有如旱地上的炎熱。傲慢人的狂暴你已抑止，有如濃蔭減輕了熱氣；連殘暴人的歌聲也從此低降。」

〔牧靈譯本〕「又像乾旱地上的烈日。但你已止息外邦人的囂張，抑制了壓迫者的歌聲，如濃雲遮擋了炙熱。」

【賽二十五 6】

〔和合本〕「在這山上，萬軍之耶和華必為萬民用肥甘設擺筵席，用陳酒和滿髓的肥甘，並澄清的陳酒，設擺筵席。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主必在這山上為萬族之民擺設肥甘的筵席，陳酒的筵席、滿了髓的肥甘、澄清的陳酒。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華必在這山上為萬民擺設豐盛美筵，有陳酒、滿髓的肥甘和醇美好酒。」

〔現代譯本〕「在錫安山，上主一萬軍的統帥要為天下萬國預備盛筵，有豐富的食物，醇美的陳酒。」

〔當代譯本〕「在耶路撒冷的錫安山上，萬軍之主要擺設豐富的筵席款待萬民，席上有陳年美酒，精選的肉類和清醇的佳釀。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、將於此山、為兆民設肥甘之宴、旨酒之筵、肥甘髓滿、旨酒澄清、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主在這座山上，要為萬民擺設肥甘的盛宴，美酒的盛宴；肥甘是精選的，美酒是醇清的。」

〔牧靈譯本〕「萬軍的雅威要在這座山上，為所有的民族設宴，他準備了豐盛的食物和美酒，肉香酒醇。」

【賽二十五 7】

〔和合本〕「他又必在這山上除滅遮蓋萬民之物和遮蔽萬國蒙臉的帕子。」

〔呂振中譯〕「他必在這山上毀滅〔同詞：吞滅〕那遮蓋萬族民的遮巾〔原文：遮巾之面〕，和那蒙蔽列國的蒙臉帕。」

〔新譯本〕「他又必在這山上除滅那遮蓋萬民的面巾，和那遮蓋列國的帕子。」

〔現代譯本〕「在這山上，至高的上主要拉下萬民悲傷的面罩，除去籠罩在列國頭上的愁雲。」

〔當代譯本〕「祂還要把蒙蔽著萬民的幔子和籠罩整個世界的陰影除去，」

〔文理本〕「又於此山、盡除蔽萬民之巾、蒙列邦之帕、」

〔思高譯本〕「在這座山上，你要撤除那封在萬民上的封面，那蓋在各國上的帷幔。」

〔牧靈譯本〕「他會在這座山上摧毀蓋在所有民族頭上的頂篷，摧毀罩在所有國家身上的殞布。」

【賽二十五 8】

〔和合本〕「他已經吞滅死亡直到永遠。主耶和華必擦去各人臉上的眼淚，又除掉普天下他百姓的羞辱，因為這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他已吞滅死亡到永遠；主永恆主必擦去萬人臉上的眼淚，又從全地上除掉他人民的羞辱；因為這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「他要吞滅死亡，直到永遠；主耶和華必擦去各人臉上的眼淚，又從地上除掉他子民的羞辱；這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「他要永遠廢除死亡；他要擦乾每一個人的眼淚，除掉他子民在各國所受的羞恥。上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「祂已經吞滅死亡。萬軍之主神一定會擦乾各人臉上的眼淚，除掉地上屬祂的子民一切的羞辱。這是祂親口說的。」

〔文理本〕「滅絕死亡、爰及世世、主耶和華必拭眾面之淚、去其民之辱於天下、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「他要永遠取消死亡，吾主上主要從人人的臉上拭去淚痕，要由整個地面除去自己民族的恥辱：因為上主說了。」

〔牧靈譯本〕「他要永遠消滅死亡。上主天主將抹去人人臉上的淚水。他要在全世界除去他子民的羞辱。因為雅威已這樣說了。」

【賽二十五 9】

〔和合本〕「到那日，人必說：“看哪，這是我們的神，我們素來等候他，他必拯救我們。這是耶和華，我們素來等候他，我們必因他的救恩歡喜快樂。”」

〔呂振中譯〕「當那日子必有話說：『看哪，這是我們的神；我們素來等候他拯救我們的；這是永恆主；我們素來等候他；讓我們因他的拯救而歡喜快樂吧。』」

〔新譯本〕「到那日，必有人說：“看哪！這是我們的神；我們信靠他，他必拯救我們。這是耶和華，我們所倚靠的，我們要因他的拯救歡喜快樂。」

〔現代譯本〕「那時候，人人要說：「他的確是我們的神，我們一向信靠他；他拯救了我們。他是上主，我們一向信靠他。我們要歡喜快樂，因為他已經拯救了我們。」」

〔當代譯本〕「那天，人定然會說：“啊！祂就是我們信賴的神。我們一直盼望祂來拯救我們；現在我們可以因祂的救恩歡喜快樂了。”」

〔文理本〕「是日也、將有人曰、此乃我之神、我素望之、彼必援我、此乃耶和華、我素望之、因其拯救、歡欣喜樂、」

〔思高譯本〕「到那一天，人要說：「看！這是我們所依賴拯救我們的天主；這是我們所依賴的上主，我們要因他的救援鼓舞喜樂，」

〔牧靈譯本〕「到那天，人們會說：這是我們期待的天主，他將來拯救我們，讓我們因他的救贖而喜悅吧。」

【賽二十五 10】

〔和合本〕「耶和華的手必按在這山上，摩押人在所居之地必被踐踏，好像乾草被踐踏在糞池的水中。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主必按手在這山上；但摩押人在他們的地方必被踐踏，像乾草堆被踐踏於糞坑中一樣。」

〔新譯本〕「耶和華的手必放在這山上；但摩押人在自己的地方必受踐踏，好像乾草在糞坑中被踐踏一樣。」

〔現代譯本〕「上主要保護錫安山，但是摩押人將遭踐踏，像麥秸在糞堆中被踐踏。」

〔當代譯本〕「主的手要放在錫安山上，摩押人要在他們所住的地方像乾草被人踐踏、跌落在糞池水中一樣。」

〔文理本〕「耶和華將按手於此山、惟摩押遭蹂躪、若草芥被踐于糞池、」

〔思高譯本〕「因為上主的手停留在這山上。」敵人要在自己的地方受踐踏，有如禾潛被踐踏在糞坑之中。」

〔牧靈譯本〕「雅威的手停在這山上。摩阿布將被踐踏，猶如乾草被人踐踏在糞堆上一樣。」

【賽二十五 11】

〔和合本〕「他必在其中伸開手，好像泅水的伸開手泅水一樣，但耶和華必使他的驕傲和他手所行的詭計一併敗落。」

〔呂振中譯〕「他必在其中伸開手，像泅水的伸開手泅水一樣；但永恆主必使他的驕傲同他的手所施的詭計一併敗落。」

〔新譯本〕「他們必在其中伸開手來，好像游泳者伸開手來游泳一樣；但耶和華要使他們的驕傲和他們手所行的詭計，一同敗落。」

〔現代譯本〕「他們要伸出手來，好像要游泳；但是神要羞辱他們，使他們驕傲的手下垂。」

〔當代譯本〕「摩押在其中好像游泳的人那樣擺動雙手，主卻把他推倒，使他的驕傲和詭詐與他一同沒落。」

〔文理本〕「彼將舒手其中、如泅者舒手以遊、惟耶和華必抑其驕傲、去其手之機巧、」

〔思高譯本〕「他要在其中伸開雙手，如同游泳的伸手游泳；但他的傲慢和他的手段已受了挫折。」

〔牧靈譯本〕「他要在那裡伸開手，好像游泳的人伸手劃水一樣。但是雅威要挫敗他的傲氣和計畫。」

【賽二十五 12】

〔和合本〕「耶和華使你城上的堅固高臺傾倒，拆平，直到塵埃。」

〔呂振中譯〕「永恆主必使他城牆上的堡壘高砦降低、敗落，使它坍到平地，化為塵土。」

〔新譯本〕「耶和華必使他們高聳而堅固的城牆傾倒下陷，落在地面，變作塵土。」

〔現代譯本〕「神要擊毀摩押人的堡壘，拆毀城牆，夷為平地，化為塵土。」

〔當代譯本〕「祂還要把你城牆上堅固的高台夷為平地。」

〔文理本〕「毀城垣之高臺、覆而下之、至於塵埃、」

〔思高譯本〕「他城牆上高聳的堡壘必被打倒、推翻，倒在地上化為塵埃。」

〔牧靈譯本〕「他要摧毀高牆上的城堡，把它打倒在地，化為塵土。」